

**Le "Notre Père" chez Matthieu et Luc – Grec. Synopse. SCRIVENER 1894 (d'après T. BEZA 1598 et KJV 1611)**

<b>Matthieu 6:9b-13</b>			<b>Luc 11:2b-4</b>		
	<sup>7</sup> Proseuco,menoi de. mh. battologh,shte( w[sper oi` evqnikoi,\ dokou/si ga.r o[ti evn th/ polulogi,a] auvtw/n eivsakousqh,sontaiÅ <sup>8</sup> mh. ou=n o` moiwqh/te auvtoi/j/\ <b>oi=de</b> ga.r o` path.r u`mw/n w-n crei,an e;cete( pro. tou/ u`ma/j aivth/sai auvto,nÅ		<sup>1</sup> Kai. evge,neto evn tw/ ei=nai auvto.n evn to,pw  tini. proseuco,menon( w`j evpau,sato( <b>ei=pe</b> , tij tw/n maqhtw/n auvtou/ pro.j auvto,n( Ku,rie( di,daxon h`ma/j proseu,cesqai( kaqw.j kai. VIwa,nnhj <b>evdi,daxe</b> tou.j maqhta.j auvtou/Å		
9a	ou[twj ou=n proseu,cesqe u`mei/j\		2a	<b>ei=pe</b> de. auvtoi/j( {Otan proseu,chsqe( le,gete(	
9b	Pa,ter h`mw/n o` evn toi/j ouvranoi/j(	=	2b	Pa,ter <b>h`mw/n</b> <b>o` evn toi/j ouvranoi/j(</b>	=
	a`giasqh,tw to. o;noma, sou\	=		a`giasqh,tw to. o;noma, souÅ	=
10	evlqe,tw h` basilei,a sou\	=		evlqe,tw h` basilei,a souÅ	=
	genhqh,tw to. qe,lhma, sou(	=		<b>genhqh,tw to. qe,lhma, sou(</b>	=
	w`j evn ouvrwanw//( kai. evpi. th/j gh/j\	=		<b>w`j evn ouvrwanw//( kai. evpi. th/j gh/jÅ</b>	=
11	to.n a;rton h`mw/n to.n <b>aevpiou,sion</b> do.j h`mi/n sh,meron\	= sh,meron	3	to.n a;rton h`mw/n to.n evpiou,sion di,dou h`mi/n to. kaqV h`me,ranÅ	= kaqV h`me,ran
12	kai. a;fej h`mi/n ta. ovfeilh,mata h`mw/n( w`j kai. h`mei/j <b>avfi,emen</b> toi/j ovfeile,taij h`mw/n\	ovfeilh,mata	4	kai. a;fej h`mi/n ta.j a`marti,aj h`mw/n( kai. ga.r auvtoi. <b>avfi,emen</b> panti. [tw/] <sup>a</sup> ovfei,lonti h`mi/nÅ	a`marti,aj ≈
13	kai. mh. eivsene,gkhlj h`ma/j eivj peirastro,n(	=		kai. mh. eivsene,gkhlj h`ma/j eivj peirastro,n(	=
	avlla. r`u/sai h`ma/j avpo. tou/ ponhrou/Å	=		<b>avlla. r`u/sai h`ma/j avpo. tou/ ponhrou/Å</b>	=
	<b>ofti sou/ evstin h` basilei,a kai. h` du,namij kai. h` do,xā</b>				Ø
	<b>eivj tou/j aivw/najÅ avmh,nÅ</b>				Ø
	<sup>14</sup> eva.n ga.r avfh/te toi/j avnqrw,poij ta. paraptw,mata auvtw/n( avfh,sei kai. u`mi/n o` path.r u`mw/n o` ouvra,nioj\		<sup>5</sup> Kai. <b>ei=pe</b> pro.j auvtou,j( Ti,j evx u`mw/n e[xei fi,lon( kai. poreu,setai pro.j auvto.n mesonukti,ou( kai. ei;ph] auvtw//( Fi,le( crh/so,n moi trei/j a;rtouj(		
	<sup>15</sup> eva.n de. mh. avfh/te toi/j avnqrw,poij <b>ta. paraptw,mata auvtw/n(</b> ouvde. o` path.r u`mw/n avfh,sei ta. paraptw,mata u`mw/nÅ (Mat 6:7-15 <b>SCR</b> )		<sup>6</sup> evpeidh. fi,loj mou <sup>b</sup> parege,neto evx o`dou/ pro.j me( kai. ouvk e;cw o] paraqh,sw auvtw/		
			<sup>7</sup> kavkei/noj e;swqen avpokriqeij ei;ph]( Mh, moi ko,pouj pa,rece) h;dh h` qu,ra ke,kleistai( kai. ta. paidi,a mou metV evmou/ eivj th.n koi,thn eivsi,n\ ouv du,namai avnasta,j dou/nai, soiÅ		
			<sup>8</sup> le,gw u`mi/n( eiv kai. ouv dw,sei auvtw/ avnasta,j( dia. to. ei=nai <b>auvtou/ fi,lon</b> ( dia, ge th.n avnai,deian auvtou/ evgerqeij dw,sei auvtw/ o[swn		

Frederick Henry Ambrose SCRIVENER, fin connaisseur de Stephanus, de T. de Beze, d'Elzevir, du codex Sinaiticus, du texte byzantin, de la KJV, de Lachman, de Tregelles et de Tischendorf, etc., a édité en 1877 un texte basé surtout sur le Stephanus de 1550 ; son édition posthume de 1894 (**SCR = Scrivener Textus Receptus**) est devenue la référence incontournable pour toutes les traditions dites "Textus Receptus".

L'édition TBT ("Trinitarian Bible Society Greek New Testament") est quasi identique au SCR.

Note : en **rouge** = variantes par rapport à l'édition de Kurt Aland (GNT, BNT)

- en **italique** = ajouts de mots ou de phrases

		crh/ zeiÃ©(Luc 11:1-8 SCR)
--	--	----------------------------

Notes **a** : l'article est dans RPT et GOC, mais pas dans l'édition de 1894 ni dans TBT.

**b** : le pronom [mou] est absent de RPT et GOC.

RPT = Revised Patriarchal Text, lui-même basé sur le G.O.C. (1904-1912)

GOC = Greek Orthodox Church Text, (basé sur le texte byzantin de Wulfila ≈ 350)